

VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS
Nr. 3SUM-11

Biržai 2024 m. kovo 22 d.

Biržų krašto muziejus „Sėla“, organizuojantis Senosios muzikos festivalį „Baroko pavasaris Biržuose 2024“ (toliau – Muziejus), atstovaujamas direktorės Editos Lansbergienės, veikiančios pagal Muziejaus nuostatus iš vienos pusės, ir draugija „Verein Profeti della Quinta“, atstovaujama Elamo Rotemo, toliau vadinamas Atlikėju, abu bendrai vadinami Šalimis, susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutartyje naudojamos sąvokos

- 1.1. **Kūrinys** – Koncertinė programa – „Virtuosiškosios monodijos iš XVII a. pradžios“
- 1.2. **Vieta** – Biržų rajono savivaldybės Jurgio Bielinio viešosios bibliotekos salė
- 1.3. **Kūrinio viešas atlikimas** – 2024 m. balandžio 20 d.
- 1.4. **Repeticijų laikotarpis** – 2024 m. balandžio 20 d.

2. Sutarties dalykas

- 2.1. Atlikėjas įsipareigoja paruošti ir laiku bei kokybiškai atlikti Kūrinį scenoje šios Sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis, o Muziejus šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis įsipareigoja sumokėti atlikėjui atlyginimą už viešą atlikimą.

3. Atlikėjo perduodamos turtinės teisės

- 3.1. Atlikėjas neterminuotam laikotarpiui perduoda Muziejui šias išimtinės turtines teises Lietuvos Respublikos teritorijoje:
 - 3.1.1. transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinio bei repeticijų atlikimą nekomerciniais tikslais.
 - 3.1.2. įrašyti (užfiksuoti garso ar audiovizualinėje laikmenoje) Kūrinio bei repeticijų atlikimą. Įrašas ir jo ištraukos gali būti panaudoti kultūrinėse informacijos programose ir reklamose.
 - 3.1.3. bet kokiais būdais ir priemonėmis atgaminti Kūrinio atlikimo bei jo repeticijų įrašą ir viešai jį skelbti pristatant Muziejaus veiklą tarptautiniuose festivaliuose, gastrolėse bei kitose kultūros renginiuose bei įstaigose.



CONTRACT ON PUBLIC PERFORMANCE
NO. 3SUM-11

Biržai 22 March 2024

Biržai Region Museum „Sėla“, organising the Early music festival “Baroko pavasaris Biržuose 2024” (in the future referred to as the Museum, represented by the Director Edita Lansbergienė, acting based on certified regulations of the museum, and the association „Verein Profeti della Quinta“, represented by Elam Rotem, in the future referred to as the Performer, both referred to in the future as the Parties, have agreed and made this public procurement Contract (in the future referred to as the Contract):

1. The Definitions used in this Contract

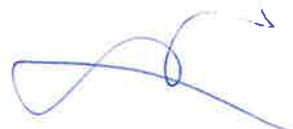
- 1.1. **The Work** – Concert programme “Virtuosical monodies from the early 17th century”
- 1.2. **The venue** – The Hall of Jurgis Bielinis Public Library of Biržai District Municipality
- 1.3. **Public performance** – 20 April, 2024
- 1.4. **Rehearsal period** – 20 April, 2024

2. The Subject of the Contract

- 2.1. The Performer undertakes to prepare and give quality performances of the Work on the stage on the dates said in clause 1.3. hereto, and the Museum undertakes to pay the fee for the public performance to the Performer following the clauses of this Contract.

3. The Performer's economic rights

- 3.1. The Performer authorizes the Museum with the exclusive right for an unlimited period in the Republic of Lithuania:
 - 3.1.1. To broadcast the performance of the Work for non-commercial purposes.
 - 3.1.2. To record the performance and rehearsals of the Work in an audiovisual recording medium. The recording and its excerpts may be used in cultural-informative programmes and announcements.
 - 3.1.3. To reproduce (copy) the recording of the performance of the Work and its rehearsals in any form or by any means as well as display it publicly to present the activity of the Museum in international festivals, tours, and other cultural events and institutions.



3.2. Visos šios Sutarties 3.1. punkte išvardintos teisės be papildomo atskiuro susitarimo laikomos perduotomis Muziejui nuo viešo Kūrinio atlikimo.

4. Atlikėjo teisės ir įsipareigojimai

4.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti Kūrinį šios sutarties 1.3. dalyje minimomis datomis profesionaliai ir nepažeisdamas įstatymais nustatytų autorių teisių į atliekamus kūrinius.

4.2. Atlikėjas įsipareigoja Sutarties galiojimo laikotarpiu be Muziejaus raštiško sutikimo neperduoti 3.1. punkte numatytų išimtinių teisių į atlikimą tretiesiems asmenims.

4.3. Atlikėjas įsipareigoja laikytis Rūmų vidaus darbo tvarkos, priešgaisrinės apsaugos bei saugos darbe taisyklių, elgtis nekenkiant Muziejaus bei rūmų vardui ir reputacijai.

4.4. Jei Atlikėjas dėl sveikatos būklės negali įvykdyti savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, jis privalo nedelsiant informuoti Muziejų bei pateikti asmens sveikatos priežiūros įstaigos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka patvirtintą pažymą.

4.5. Atlikėjas įsipareigoja dalyvauti visose numatytose repeticijose savo vizitų metu.

4.6. Atlikėjas turi teisę reikalauti, kad jam būtų sudarytos sąlygos repetuoti.

4.7. Atlikėjas sutinka bendradarbiauti su Muziejumi reklamuojant jo renginius, t. y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai radijui ir televizijai ir pan.

4.8. Atlikėjas leidžia Muziejui savo nuožiūra be papildomo mokesčio naudoti kūrinio atlikimo, konferencijų ir pan. metu padarytas atlikėjo nuotraukas.

4.9. Atlikėjas savarankiškai rūpinasi savo sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu.

5. Muziejaus teisės ir įsipareigojimai

5.1. Muziejus įsipareigoja užtikrinti Atlikėjo neturtines teises į Kūrinio atlikimus.

5.2. Muziejus įsipareigoja sumokėti Atlikėjui šios Sutarties 6.1 punkte nustatytą atlyginimą už viešą atlikimą šioje Sutartyje aptartomis sąlygomis, jei Atlikėjas tinkamai įvykdys visus savo įsipareigojimus.



3.2. All the rights said in clause 3.1 hereto shall be granted to the Museum without an additional contract of the Parties after the public performance of the Work.

4. The Rights and Commitments of the Performer

4.1. The Performer undertakes to perform the Work on the dates as said in clause 1.3. hereto professionally and without any infringement of the copyright established by laws.

4.2. During the validity of this Contract, the Performer undertakes not to transfer the exclusive rights to the performance said in clause 3.1 hereof to any third party without the written consent of the Museum.

4.3. The Performer shall comply with the by-laws, the fire prevention and security rules of the Museum, and shall not act in a way prejudicing the authority and reputation of the Venue.

4.4. If the Performer is unable to fulfill his/her undertakings said in this Contract due to health problems, the Performer shall notify the Museum of this without any delay and submit the certificate issued and approved by a medical institution following the laws of the Republic of Lithuania.

4.5. The Performer undertakes to participate in all the rehearsals scheduled during his/her visits.

4.6. The Performer shall have the right to appropriate conditions and facilities for rehearsing.

4.7. The Performer shall collaborate with the Museum during the promotion of the performance, i.e. participate in the press conferences and give interviews for the press, radio and television, etc.

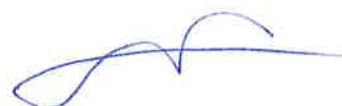
4.8. The Performer permits the Museum at its discretion and without an additional fee to use the photographs of the work, press conferences, etc.

4.9. The Performer shall be responsible for his/her health and accident insurance during the validity of this Contract.

5. The Rights and Commitments of the Museum

5.1. The Museum shall be responsible for securing the moral rights of the Performer concerning the performance of the Work.

5.2. The Museum shall pay the Performer the fee established in clause 6.1 hereto following the terms of this Contract, as long as the Performer fulfills all of his/her commitments.



5.3. Muziejus įsipareigoja sudaryti sąlygas Atlikėjui repetuoti pagal Šalių suderintą tvarkaraštį.

5.4. Muziejus apmoka arba kompensuoja atlikėjo kelionės ir nakvynės išlaidas.

6. Atlyginimas už viešą atlikimą ir jo išmokėjimo tvarka

6.1. Muziejus už šios Sutarties 2-ame punkte numatytą Kūrinio atlikimą bei perduotas atlikėjo turtines teises įsipareigoja Atlikėjui sumokėti **1600,0 Eur** (vieną tūkstantį šešis šimtus eurų, 00 ct).

6.2. Atlyginimas už viešą atlikimą sumokamas euraiš pavedimu į atlikėjo nurodytą sąskaitą banke po viešo Kūrinio atlikimo, pasirašius Viešo Atlikimo Priėmimo Aktą.

6.3. Atlikėjas sumoka visus mokesčius, kuriuos jis privalo mokėti šalyje, kurioje jis reziduoja.

6.4. Atlikėjui pageidaujant, Muziejus įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą honorarą ir mokesčius.

7. Šalių atsakomybė

7.1. Jei Atlikėjas po Sutarties pasirašymo pareiškia, kad negali atlikti Kūrinio ir atsisako dalyvauti viešame atlikime, išskyrus šios sutarties 4.4 punkte numatytas aplinkybes, Atlikėjas sumoka Muziejui atlyginimo, nurodyto šios sutarties 6.1. punkte, dydžio baudą, kuri neįskaitoma į nuostolių ir žalos atlyginimą.

7.2. Jei šios sutarties 1.3. dalyje nurodytas viešas atlikimas neįvyksta dėl Muziejaus kaltės, Muziejus sumoka Atlikėjui 50 (penkiasdešimt) procentų šios sutarties 6.1. punkte mokamo atlyginimo.

7.3. Jei dėl Atlikėjo kaltės nukenčia Kūrinio atlikimų kokybė, užfiksuojant tai viešo atlikimo ataskaitoje, arba Atlikėjas nesilaiko suderinto repeticijų grafiko ir nedalyvauja repeticijose, Muziejus turi teisę iki 50 (penkiasdešimties) procentų sumažinti 6.1. punkte numatytą atlyginimą už viešą atlikimą.

8. Kitos nuostatos

8.1. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.



5.3. The Museum shall provide the Performer with the necessary conditions for rehearsing following the schedule agreed upon by the Parties.

5.4. The Museum will pay or reimburse travel and accommodation expenses.

6. The Fee and its Settlement

6.1. The Museum shall pay to the Performer the fee equal to **1600,00 €** (sixteen hundred euros, 00 ct) for the performance of the Work on the stage said in clause 2 of this Contract.

6.2. The fee shall be paid in Euros by bank transfer to the bank account indicated by the Performer after the public performance of the work and signing the Act of Acceptance of Public Performance.

6.3. The Performer shall be responsible for paying the necessary taxes he/she is responsible for in his/her residence country.

6.4. Upon request, the Museum shall provide the Performer with an official report on the fee and taxes paid.

7. Responsibility of the Parties

7.1. If the Performer notifies the Festival of his/her inability to perform after signing the Contract, except for the conditions said in clause 4.4 hereto, the Performer shall pay to the Museum a penalty equal to the fee said in clause 6.2. hereto. This penalty shall not include the damages caused.

7.2. If the performance said in clause 1.3. hereto is canceled through the fault of the Museum, the Museum shall pay the Performer 50 (fifty) percent of the fee said in clause 6.1. hereto due.

7.3. If the quality of the performances of the Work suffers because of the Performer's fault and this is fixed in the report of the Performance, or the Performer does not comply with the agreed rehearsals schedule and does not attend the rehearsals, the Museum has right to reduce the fee said in clause 6.1. up to 50 (fifty) percent.

8. Other Provisions

8.1. Disputes shall be solved following the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania if the Parties cannot solve them in 30 (thirty) days by mutual consent.



8.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

8.3. Šiai Sutarčiai taikomos Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo 3 str. ir 18 str. 8 d. sąlygos.

8.4. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (*Force majeure*) aplinkybių, Šalis nuo baudinių sankcijų atleidžiama.

8.5. Kilus ginčui dėl Sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos Sutarties tekstu.

8.6. Ši Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.

8.2. The Contract shall come into force from the moment of signing and shall be valid until the complete fulfillment of the contractual terms and settlements of the Parties.

8.3. The conditions of clause 3 and clause 8, part 18 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania apply to this Contract.

8.4. If the terms and conditions of the Contract cannot be met due to irresistible force */Force Majeure/*, the Parties shall be released from the penalty sanctions.

8.5. In case of any doubt concerning the text of the Contract the Lithuanian version of the Contract shall have priority.

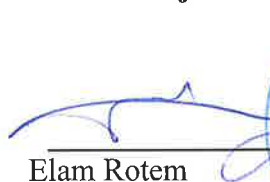
8.6. The Contract has been made and signed in two copies, one for each of the Parties.

Muziejus



Edita Lansbergienė
Direktore

Atlikėjas



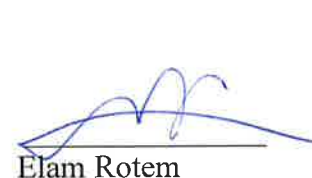
Elam Rotem

The Museum



Edita Lansbergienė
Director

The Performer



Elam Rotem

Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai:

Muziejus:

Biržų krašto muziejus „Sėla“

Įm. k. 190562082

Radvilos g. 3, Biržai, LT - 41175

Lietuvos Respublika

Legal Addresses and Requisites of the Parties:

The Museum:

Biržai Region Museum “Sėla”

Company code 190562082

Radvilos str. 3, Biržai, LT-41175

Lithuania

Atlikėjas:

Verein Profeti della Quinta

Įmonės kodas : 800709

Swiss Post, PostFinance, CH-3030 Bern

[Kliringo nr. 9000]

CH21 0900 0000 9180 2037 8

BIC: POFICHBEXXX

Šalis: Šveicarija

The Performer:

Verein Profeti della Quinta

Company code: 800709

Swiss Post, PostFinance, CH-3030 Bern [Clearing-
nr. 9000]

CH21 0900 0000 9180 2037 8

BIC: POFICHBEXXX

Country: Switzerland